

Contrastive Studies of
English and Chinese
and Their Applications

尚新 王蕾 编

英汉对比与应用

第二辑(上)

上海三联书店

Contrastive Studies of
English and Chinese
and Their Applications

尚新 王蕾 编

英汉对比与应用

第二辑(上)



上海三联书店

本书出版得到上海海事大学学术

创新团队建设平台资助

序

中国英汉语比较研究会曾先后于2009年12月和2015年10月在上海海事大学举办了首届和第二届全国“英汉对比与翻译研究学科建设高层论坛”，由上海海事大学外国语学院承办。呈现在读者面前的即是这两届论坛的论文合集。我曾全程参与了首届论坛的策划、筹备和组织工作，对第二届论坛的组织和举办也曾给予了具体的帮助。论文合集出版之际，主编尚新教授向我索序，我觉得正可借此机会交代一下学会举办学科建设高层论坛的来龙去脉，回顾一下两届论坛的概况，并就学会今后的学科建设谈几点想法。

中国英汉语比较研究会成立20余年来，几任会长都对学会的学科建设十分重视，把它视为学会建设和发展的头等大事。尤其是已故杨自俭老会长更是对学会的学科建设做出了巨大的贡献。杨自俭先生博览群书，好学勤思，在哲学人文社会科学诸多领域有着广博的知识和深厚的学养。作为学会的元老以及连续两届（1998—2006）的老会长，他不仅自己身体力行，刻苦钻研，就学会涵盖的英汉对比语言学、对比文化学和翻译学三大学科各自的性质、定位、研究对象、目标和任务，以及学科的理论框架和研究方法等理论问题发表了一系列重要论述（详见《杨自俭文存》），而且还

每次都把学科建设问题列入年会主要议题,并在开幕词、闭幕词或大会专题报告中加以阐发和论述。但由于年会议题相对分散,加之人数众多,兴趣各异,不可能集中讨论学科建设问题,后来他就萌生了举办高层论坛专题研讨的念头。2008年11月,在参加学会南昌会议返回青岛之后,他的身体已经十分虚弱,但他还念念不忘学会的学科建设问题,特地向时任会长潘文国先生郑重提议举办一次综合性学科建设高层论坛,并建议就由上海海事大学外国语学院承办。不仅如此,他还就论坛的组织、议题、会议形式,以及邀约人选等提出了具体的建议。他提出,会议议题一定要有前沿性,要在《英汉对比与翻译研究》系列文集(1—8册)的基础上,做到三个领域都有所突破,即以文集有关分册所论述的理论与方法为靶子、为超越的对象;与会者以邀约为主,邀约对象必须是某一领域的知名专家,而且熟悉学科发展前沿状况,对某些问题有独到见解;在安排议题以及邀请专家的时候,必须照顾到三个学科领域的比例,等等。

正是遵从了杨自俭先生的遗愿并参考了他的具体意见,学会在上海海事大学先后举办了两届学科建设的高层论坛。两届论坛分别以“探讨如何在英汉对比语言学、对比文化学和翻译学各领域与各层面的研究中实行中与外、古与今、理论与实践、微观与宏观、个性与共性、思辨与量化相结合的原则”和“文化自觉视域下的英汉对比与翻译研究学科建设”为主题,并都围绕主题提出了若干中心议题,供与会者参考选择。首届论坛共邀约了40余位对学科发展前沿状况比较熟悉的知名学者参加,其中除了学会三大学科的带头人和主要骨干外,还有多位在国内乃至国际语言学界和翻译界都享有较高声望的学者,包括胡壮麟、沈家煊、刘宓庆、屈承熹、陆丙甫、胡庚申、张德禄、姜望琪、谭慧敏等,显示了相当强大的阵

容。二届论坛同样邀约了一批三大学科领域的知名专家与会,只是在年龄上调整为以中青年为主,意在为学科新秀提供展示平台和锻炼机会,同时也体现学科人才的新老更替。

总体而言,两届论坛由于都聚焦于学科建设,与会者又多为熟悉学科前沿的知名专家,事先既准备得比较充分,临场又能以一种自由抒发和平等对话的心态积极参与,因而都取得了较大的成功。与会者通过发言、点评、质疑和论争等多种形式参与讨论,尤其在如何正确处理中与外、古与今的关系的问题上加深了认识。以首届论坛的大会发言为例。10位专家的发言虽然涵盖了语言对比、文化对比、翻译学以及语言理论和方法等多个领域,而且也基本上覆盖了论坛主题所提出的多对关系,但大部分发言还是集中在中与外和古与今两对关系上,也就更多地激发了与会者对这两对关系的探讨兴趣和热情,自然也加深了他们对如何处理这两对关系的认识。在我看来,在所有涉及中外和古今两对关系的大会发言中,潘文国和姜望琪两人的发言尤其触到了中国语言学界的敏感点,也更能掂量一个人在对待中外和古今两对关系上的倾向,因而也更富有启迪。潘、姜两人的发言,一个对比英汉两种语言的语言研究史,一个从中西对比的视角谈论汉语语法,谈论的题目并不一样。但两人的发言却在如何看待西方语言学理论和中国语言学理论这一点上不谋而合:汉语研究自有自己的传统,自有自己的理论体系,不能把西方语言学理论强加到汉语研究上面。对于潘文国的观点,刘宓庆先生在点评中给予了高度评价,并作了进一步的发挥:“……,总的来说西方的话语霸权是伴随两次鸦片战争闯进中国的,造成了‘一树梨花压海棠’的局面,‘梨花’就是西方强势理论,‘海棠’就是中国传统语言学。……,中国的语言理论需要改造,可以中西合璧地改造,但是一定要以中国的语法为主。”周流溪

先生在点评中则对姜望琪关于把“语法”仅仅解释为“词法和句法”，完全是西方的观念以及汉语语法应该是篇章语法，而不是像印欧语那样的句子语法的观点提出了异议，认为语法包括词法和句法，已经得到国际语言学界的普遍认可，我们不妨接受这样的语法学科框架。他同时还指出，有必要处理好语言学理论国际化这个“大一统”和民族化这个“小特区”二者的关系。为此，他赞同人类语言学家关于不能把一些欧洲语言里的语法范畴之类强加到被研究的语言头上的观点，主张在更大范围内考察人类语言，考虑各语言的范畴和结构，再来探讨怎样才能得到一种概括性更强的理论框架。事实上，在如何看待西方语言学理论和中国语言学理论这一点上，也正如上面两位点评者的点评在一定程度上所反映出来的那样，国内学界还存在着不小的分歧。毋庸讳言，潘文国和姜望琪两人的发言所代表的观点在目前还处于相对弱势的地位。但是，随着国人文化自信心的加强，相信这一局面会逐步得到改善。至于周流溪先生提出的关于在更大范围内考察人类语言，从尽可能多的语言中提取语言共性范畴以建立一种概括性更强的理论框架的观点，我也很赞同，但前提是对有关语言的比较深透的研究，否则就很难奏效，仍然容易把强势的西方语言学理论当作普通语言学理论而强加到研究得还很不深透的语言如汉语上面。《马氏文通》问世 100 多年来，尽管我们借鉴西方语言学理论在现代汉语语法研究方面取得了很大的成绩，但在词、词类，句子、句子成分，词类划分和句法成分的对应关系，甚至什么是基本语法单位等一些最基本的问题上还存在着严重的分歧，至今拿不出一个为大家所接受的行之有效的语法体系来。面对这种局面，学界有识之士如徐通锵、潘文国等提出改变思路，调整方向和格局，从中国语言研究的传统出发，同时参照西方语言学理论，建立汉语自身的语言

学,也就在情理之中了。当然,道路还很崎岖。其中一个主要障碍便是我们在语言理论方法方面的“本土资源”不足,势将成为建立汉语语言学的“瓶颈”。关于这一点,王宏印先生在论坛闭幕辞中也有比较深刻的论述。例如,他提到,“仅仅强调汉语的特殊性也是不够的(只可能导致狭义的“汉语语言学”,而不可能由此建立普遍的语言学理论)。其中对于中国语言学资料的研究,是否能从中提出具有世界普遍性的语言研究范畴,是汉语研究和中国的语言学研究能否走向世界的关键步骤。”又如,在论及究竟在哪个层面上借鉴西方语言学理论的问题时,他认为:“深究西方现代语言学的学理,掌握其研究方法比较困难,应成为我们谋求突破的重点所在。”王先生的这些论述,无论对于汉语研究和中国的语言学研究,还是对于学会三大学科的理论建设,都有着实际的指导意义,值得我们好好领会。

两届论坛比较,也各有亮点和不足。首先就主题而论,首届论坛主题涉及三大学科各领域研究中中与外、古与今、理论与实践、微观与宏观、个性与共性、思辨与量化等多对关系和矛盾的处理,可谓多角度,全方位,无所不包。这样的主题,虽然提供了与会者自由选题之利,却不免存在过于宽泛之弊。黄国文先生在感言中指出,“如果这次会议的大会发言所探讨的问题能更加集中的话,那效果可能会更好。”这实际上也就是对论坛主题过于宽泛提出了委婉的批评。相比之下,第二届论坛限于讨论“文化自觉视域下的英汉对比与翻译研究学科建设”,主题就比较集中。主题既集中,发言也就集中,对于问题的认识也就比较深刻。在论坛上,潘文国先生以《文化自信与学术范式转型》为题作了主旨讲演。他提出,我国改革开放之后 30 多年来,随着我国综合国力的大幅提升,由于对自身文化定位和文化比较的认知不同而形成了三个明显的发

展阶段,即“文化回归”期(上世纪80年代中期到90年代初)、“文化自觉”期(90年代中期至本世纪开头10年)和“文化自信”期(始于2011年胡锦涛“七一讲话”中提出“文化自信”概念,至今方兴未艾)。基于这样的分期,他进而提出,我国的人文社会科学研究必须改变长期以来的“西化”研究范式,重新确立中国文化自信,调整学术研究的方向和格局。潘先生的发言观点鲜明(于不言之中还对论坛的主题提出了异议),论说充分,引起了与会者的强烈共鸣和热议。

而就学术氛围的浓厚程度而言,首届论坛则更胜一筹。论坛上无论是大会发言,还是小组交流,发言者、点评者和提问者都抱着华山论剑、真诚切磋、平等交流、相互尊重的心态积极投入,从而形成了一种各种观点激烈碰撞,而气氛始终热烈友好的学术氛围,成为本届论坛的突出亮点。对于这一点,不少与会者都在感言中给予了高度的评价。例如傅惠生教授点赞道,这是“一次少有的学术氛围浓厚的高层论坛。学术是十分需要自由争论和抒发自己的独特见解的,而我所看到的正是自由抒发的状态”。另如杨晓荣教授也表达了类似的感受:“这次会议给我留下印象最深的,说实在的,还不是最新的思想和理论,而是多学科交汇给人的启发——这是我们学会的独特之处——和各种不同观点的交流和碰撞。当今的国内学术界尤其缺乏这种真诚的交流和碰撞。没有真诚,学术会虚伪而无效,而没有交流和碰撞,思想的火花会暗淡很多。我很高兴碰撞的各方都经受住了这个检验,证明了我们的正直和真诚,也证明了中国学界有希望。”

学会两届学科建设高层论坛的成功举办无疑是学会建设中的大事。但是,举办论坛本身并不是我们的目的,而是为了推进学科的发展和建设。下面我想再就学会今后的学科建设提几点设想。

学科建设历来是学会建设和发展中重中之重的大事,学会也为之做出了不懈的努力,包括每次把学科建设列入年会的重要议题,并在大会上作为“老生常谈”反复论述、反复强调;以学会或其下属学科委员会的名义举办高层论坛专题研讨;编写出版各个系列的论文集,借以不断总结学科建设的成绩,寻找存在问题,提出今后发展方向和研究重点,等等。总之,高度重视学科建设已经成了学会的一个优良传统;为了学会的持久兴旺和发达,我们必须继续高举学科建设的大旗,把学会三大学科的建设不断推向前进。

从目前情况看,学会对学科建设中一些重大事项的处理,包括年会或论坛主题和议题的确定,对会议取得成果及存在问题的总结梳理,关于今后研究重点的构想的提出,以及各类高层论坛的举办等,都还存在一定程度的随意性和盲目性,缺乏必要的规范和可操作的办法。初步设想,在具体操作上,学会的学科建设由会长总抓,并由一名副会长具体分管,属下的三个学科委员会则分别负责英汉对比语言学、对比文化学和翻译学三个学科的建设。作为一项重要的基础工作,三个学科委员会可以建立起本学科建设的资料档案库,内容包括历任会长以及知名学者关于本学科建设的重要论述(包括论文、专著和文集),学会历次年会和高层论坛涉及本学科建设的重要议题、重要发言和论文,会议开幕词和闭幕词中涉及本学科建设的内容,以及学会组织编写的各个系列论文集中有有关本学科建设的论述,尤其是《英汉对比与翻译研究》系列文集总序以及各分册主编所撰关于本学科建设的综述。由于以上各种资料基本上都已收录在由学会编写的各个系列的论文集中,所以,搜集上述资料基本上也就是搜集学会编写的这些论文集,所需做的不过是把其中有关本学科的那部分资料分离出来而已。值得指出的是,在由学会组织编写的各个系列的论文集中,《英汉对比与翻

译研究》系列文集(全8册)“是对改革开放三十年来,我国在英汉语言对比、文化对比和翻译研究三个领域所取得的进展的一次全面检阅,也是对三十年甚至一百年以来这三个领域的发展的一次全面梳理和总结,具有划时代的意义”(引自潘文国在首届论坛所致开幕词)。所以,这套文集应是资料库中到目前为止最为重要的资料。当然,如有条件,还可以搜集国外和港澳台地区的有关资料,用以充实各自的档案库。三个分档案库建成以后,汇总起来也就成了学会的学科建设资料总库。有了这样的一个档案库,学会在各个阶段在学科建设方面都做了些什么工作,都取得了哪些成绩,解决了哪些问题,还存在哪些问题尚未解决,如此等等,便都一清二楚了。有了这样的档案库,我们便可对存在问题进行梳理归类,看哪些问题虽未解决,但对其认识已有不同程度的深化;哪些问题关涉多个学科,需要多学科协同攻关;哪些问题涉及学科的基础核心概念,适合举办高层论坛专题研讨;哪些问题属于老大难,必须下大力气解决,并做好长期作战的思想准备,而其中又有哪些问题更为关键,可以选作突破口,等等。有了这样的一个档案库,学会无论是确定年会或高层论坛的主题和议题,还是总结梳理会议取得的成绩和存在的问题,并对今后的研究和建设提出构想,便都有了比较可靠的依据。而从资源共享、促进学术繁荣的角度考虑,这个资料库还可以挂在网上,不仅向学会会员开放,而且向全社会开放,供学界同仁开展科研参考。

《英汉对比与翻译研究》系列文集编辑出版至今也已快10年了。近10年来,不仅国内英汉对比语言学、对比文化学和翻译学又已取得了较大的发展,而且学会自身在学科建设方面也做了不少的事情,包括举办了4次全国学术研讨会、两届全科学科的学科建设高层论坛和若干次单科性的高层论坛,编辑出版了4本全国学

术研讨会的论文集和两辑按以书代刊形式出版的会刊等。此外,学会近年来又接纳了相当一批与学会的三大学科既不是直接相关而又有亲密关系的二级机构,这些二级结构既给学会增加了不少新鲜血液,同时也给学会的学科建设带来了新的课题。我以为,学会一方面可以考虑在《英汉对比与翻译研究》系列文集的基础上组织续编一套系列文集(今后不妨每10年左右编写一套),借以梳理总结近10年来国内英汉对比语言学、对比文化学和翻译学三个学科的成绩与发展状况,寻找存在问题,提出今后研究和建设的构想,另一方面也可以考虑调动发挥新加盟的二级机构的积极性,整合新成员的研究力量,让新成员一起参与到学会的学科建设中来,做到不同学科之间的相互渗透,相互借鉴,相互补充,共同提高。

学科建设是学会建设和发展的永恒主题。回顾过去,学会在刘重德、杨自俭、潘文国等几任老会长的先后领导下已经在学科建设方面取得了巨大的成绩;展望未来,相信学会现任领导罗选民会长一定能审时度势,不断开拓进取,在学科建设方面取得更大的成绩,为振兴中华、实现中国梦而做出实实在在的贡献。

以上赘言,权充为序。

王菊泉 2016/8/30 于浦东家中

编者的话

中国英汉语比较研究会曾先后于2009年12月和2015年10月在上海海事大学举办了首届和第二届全国“英汉对比与翻译研究学科建设高层论坛”，本辑为两届论坛的论文合集。第一届论坛结束后，由于多种原因，主要是部分与会者优先考虑把会议论文投送至刊物发表，所以编辑出版会议论文集的事就一直拖了下来。后来学院正好又负责承办第二届论坛，我们就索性合二为一，选编了这部论文合集。

两届论坛共收到论文83篇，入选本论文集的共计42篇。大部分入选的论文都已在刊物发表，或选编入论文集出版，在学界产生了一定的影响，能够反映近十年来英汉对比与翻译领域对一些重要理论问题的思考与认识、对研究方法的探索与创新、对研究问题的开拓与尝试，以及对人才培养的探究与讨论。

本论文集按照论文内容分为四个栏目：语言理论与方法、学科建设与人才培养、英汉对比研究和翻译研究。需要说明的是，入选论文有的是在首届论坛上提交的，有的是在二届论坛上提交的，文末都有注明，但在编排上不以论坛先后为序。其中有些作者因故未能与会，但事先递交了论文，如屈承熹、洪兰星等，这些论文也编入论文集中，以飨读者。



首届英汉对比与翻译研究学科建设高层论坛开幕式



首届英汉对比与翻译研究学科建设高层论坛与会代表合影



首届英汉对比与翻译研究学科建设高层论坛大会现场



首届英汉对比与翻译研究学科建设高层论坛小组讨论



第二届英汉对比与翻译研究学科建设高层论坛开幕式



第二届英汉对比与翻译研究学科建设高层论坛与会代表合影

语言理论与方法

- 谈谈“摆事实和讲道理” 沈家煊 / 1
- 对语言象似性和任意性之争的反思 胡壮麟 / 27
- 从理论形态的一般特征到创造
- 兼论该不该讨厌“形而上” 钱冠连 / 45
- 语言的共性、类型和对比
- 试论语言对比的理论源泉和目的 许余龙 / 59
- 本土化的合璧式创新
- 以语言体验性和隐喻认知观
- 为例 王 寅 王天翼 / 74

学科建设与人才培养

- 文化自信与学术范式转型 潘文国 / 93
- 作为文化史的语言研究
- 英汉语的语言研究史对比 潘文国 / 109